



Il gruppo di localizzazione di LibreOffice

Marco Marega – LibreItalia

#libreitaliaconf2021 – 4 dicembre 2021





- 120 Lingue
 - Traduzione della comunità
 - Lingue minoritarie
 - Riduzione divario digitale
- Team
 - https://wiki.documentfoundation.org/Language_Teams

- Gruppo di volontari
 - Mailing list
 - l10n@it.libreoffice.org
 - Telegram
 - Nextcloud
 - Ripartizione lavori
 - Guide di stile



Cosa traduciamo.

- Interfaccia
- Guida in linea
- Sito Web
- Wiki
- Volantini
- Guide
- Schermate
- Sottotitoli video
- Dizionari
- Altri documenti



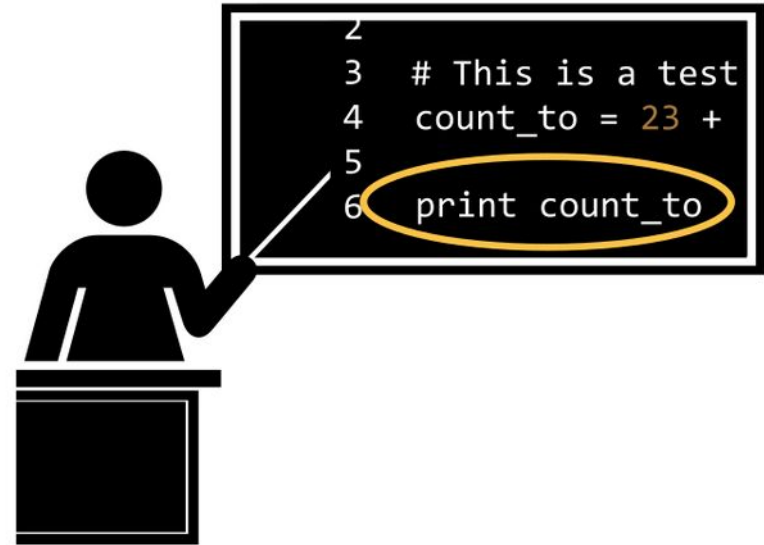
Requisiti base

- Tempo
- Voglia di fare
- Conoscenze
 - Inglese (tecnico)
 - LibreOffice (basi)
- Curiosità



Utili ma non indispensabili

- Conoscenze base di
 - Programmazione
 - Grafica
 - Impaginazione



Perchè collaborare?



- Contribuire
- Acquisire competenze
- Usare nuovi strumenti
- Far parte della comunità
- Curriculum

- **Computer**
 - **Assisted**
 - **Translation**
- **Programmi**
 - Weblate
 - Wiki Translate
 - OmegaT
 - **Formati**
 - TMX
 - po
 - ODF



Guide di stile.

- Seconda persona singolare/plurale
- Abbreviazioni
- Punteggiatura
- Date/orari/numeri/unità di misura/separatori
- Uso maiuscole
- Domande retoriche
- Costruzione frase attiva/passiva
- Forme colloquiali
- Forme in -ing
- Titoli dei capitoli
- Elenchi numerati/puntati



- Weblate
<https://weblate.org/it/>
 - Interfaccia
 - Guida in linea
 - Sito Web
- (in precedenza Pootle)

Strumenti

https://translations.documentfoundation.org/languages/it/

TDF Weblate - LibreOffice Menu principale Progetti Lingue Da verificare

Lingue / Italiano

Consulta la guida di stile del progetto. Se riscontri errori/refusi nella traduzione, invia un messaggio alla mailing list della localizzazione l10n@it.libreoffice.org. Grazie per la tua preziosa collaborazione!

Progetti Informazioni Cerca Cronologia Strumenti

Progetto	Stringhe tradotte	Stringhe non tradotte	Parole non tradotte	Caratteri non tradotti	Da verificare	Suggerimenti	Commenti
Impress Remote	✓						
LibreOffice Help - 7.0	✓				730	1	4
LibreOffice Help - 7.1	✓				741	27	4
LibreOffice Help - 7.2	✓				736		3
LibreOffice Help - master	94%	2.775	36.019	298.176	614	219	10
LibreOffice Online	✓					2	
LibreOffice UI - 7.0	✓				590	6	
LibreOffice UI - 7.1	✓				557	12	1
LibreOffice UI - 7.2	✓				591		
LibreOffice UI - master	98%	506	2.705	16.457	519	329	4
website	✓				2		

Questo sito usa Weblate 4.8.1 Informazioni su Weblate Aspetti legali Contatto Documentazione Fai una donazione

← → ↻ 🏠 🔒 https://translations.documentfoundation.org/projects/libo_help-master/textsbasicshared03/it/ ☆ 🗄 🔍 Cerca

TDF Weblate - LibreOffice Menu principale Progetti ▾ Lingue ▾ Da verificare ▾

LibreOffice Help - master / text/sbasic/shared/03 / Italiano stringhe tradotte 73%

Consulta la guida di stile del progetto. Se riscontri errori/refusi nella traduzione, invia un messaggio alla mailing list della localizzazione l10n@it.libreoffice.org. Grazie per la tua preziosa collaborazione!

Panoramica Informazioni Cerca Approfondimenti ▾ File ▾ Strumenti ▾ Condividi ▾ 👁 Monitora ▾

Stato traduzione

2.712	Stringhe	<div><div style="width: 73%;"></div></div>	73%
34.335	Parole	<div><div style="width: 69%;"></div></div>	69%

Sfoglia Traduci

Stato stringhe

2.712	<input type="checkbox"/> Tutte le stringhe — 34.335 parole	<a>Sfoglia	<a>Modifica	<a>Zen
2.004	<input checked="" type="checkbox"/> Stringhe tradotte — 23.835 parole	<a>Sfoglia	<a>Modifica	<a>Zen
708	<input checked="" type="checkbox"/> Stringhe che richiedono azioni — 10.500 parole	<a>Sfoglia	<a>Modifica	<a>Zen
708	<input checked="" type="checkbox"/> Stringhe non tradotte — 10.500 parole	<a>Sfoglia	<a>Modifica	<a>Zen
2	<input checked="" type="checkbox"/> Stringhe con suggerimenti — 16 parole	<a>Sfoglia	<a>Modifica	<a>Zen
706	<input checked="" type="checkbox"/> Stringhe, senza suggerimenti, che richiedono azioni — 10.484 parole	<a>Sfoglia	<a>Modifica	<a>Zen
4	<input checked="" type="checkbox"/> Stringhe con controlli non riusciti — 23 parole	<a>Sfoglia	<a>Modifica	<a>Zen
4	<input checked="" type="checkbox"/> Stringhe traduzione con controlli falliti — 23 parole	<a>Sfoglia	<a>Modifica	<a>Zen
1	<input checked="" type="checkbox"/> Stringhe traduzione con controlli ignorati — 1 parola	<a>Sfoglia	<a>Modifica	<a>Zen
3	<input checked="" type="checkbox"/> Controlli non riusciti: Traduzione non modificata — 6 parole	<a>Sfoglia	<a>Modifica	<a>Zen
1	<input checked="" type="checkbox"/> Controlli non riusciti: Markup XML — 17 parole	<a>Sfoglia	<a>Modifica	<a>Zen
5	<input type="checkbox"/> Stringhe con commenti — 103 parole	<a>Sfoglia	<a>Modifica	<a>Zen

https://translations.documentfoundation.org/translate/libo_help-master/text/basic/shared03/it?state=3A<translated&offset=2#mac

TDF Weblate - LibreOffice Menu principale Progetti Lingue Da verificare

LibreOffice Help - master / text/basic/shared03 / Italiano / Traduci

stringhe tradotte 79%

Stringhe che richiedono azioni state:<translated Posizione e priorità

Traduzione

Spagnolo
Este método está disponible a partir de la versión 7.3 de %PRODUCTNAME.

Inglese J3r7B
This method is available from %PRODUCTNAME 7.3 onwards.

Contesto avail_release.xhp help.text

Italiano

Richiede modifica

Salva Suggerisci Salta

Stringhe adiacenti 22 Suggerimenti 1 Commenti Suggerimenti automatici Altre lingue 82 Cronologia

Memoria traduzione Cerca

Traduzione	Sorgente	Origine	Somiglianza		
Questo metodo è disponibile in %PRODUCTNAME dalla versione 7.2 in poi.	This method is available from %PRODUCTNAME 7.2 onwards.	Weblate Translation Memory (Condiviso: libo_help-7-2/text/basic/shared03)	98 %	Copia	Copia e salva
Questo controllo è disponibile in %PRODUCTNAME dalla versione 7.2 in poi.	This control is available from %PRODUCTNAME 7.2 onwards.	Weblate Translation Memory (Condiviso: libo_help-7-2/text/basic/shared03)	89 %	Copia	Copia e salva
Questi metodi sono disponibili in %PRODUCTNAME dalla versione 7.2 in poi.	These methods are available from %PRODUCTNAME 7.2 onwards.	Weblate Translation Memory (Condiviso: libo_help-7-2/text/basic/shared03)	87 %	Copia	Copia e salva
Questo servizio è disponibile in %PRODUCTNAME dalla versione 7.2 in poi.	This service is available from %PRODUCTNAME 7.2 onwards.	Weblate Translation Memory (Condiviso: libo_help-7-2/text/basic/shared03)	87 %	Copia	Copia e salva

Elementi da verificare

Suggerimenti
C'è 1 suggerimento per questa stringa.
Visualizza

Glossario
Inglese Italiano
Nessuna stringa relativa trovata nel glossario.
Aggiungi termine al glossario

Informazioni stringa
Contesto
avail_release.xhp
par_id291613654389793
help.text
Commento stringa sorgente
J3r7B
Posizione stringa sorgente
avail_release.xhp
Età stringa
2 mesi fa
Età stringa sorgente
2 mesi fa



- Estensione Translate

<https://www.mediawiki.org/wiki/Extension:Translate>

- Wiki TDF
- pagine predisposte

The screenshot shows a web browser displaying the LibreOffice 7.3 release notes page. The browser's address bar shows the URL <https://wiki.documentfoundation.org/ReleaseNotes/7.3/it>. The page title is "LibreOffice 7.3: Note di rilascio". The page content includes a navigation menu with links like "TDF", "LibreOffice", "Blog comunitari", "Weblate(traduci)", "Autori", "Nextcloud", "Redmine", "Ask LibreOffice", and "Donazione". Below the navigation menu, there is a list of version numbers from 7.3 to 3.3. The "Altre lingue:" section lists various languages including Bahasa Indonesia, Deutsch, English, dansk, français, italiano, slovenščina, čeština, فارسی, 中文(中国大陆), and 日本語. The main content area is titled "Indice [nascondi]" and contains a table of contents with 10 main sections and their sub-sections.

7.3 7.2 7.1 7.0 6.4 6.3 6.2 6.1 6.0 5.4 5.3 5.2 5.1 5.0 4.4 4.3 4.2 4.1 4.0 3.6 3.5 3.4 3.3

Altre lingue: [Bahasa Indonesia](#) • [Deutsch](#) • [English](#) • [dansk](#) • [français](#) • [italiano](#) • [slovenščina](#) • [čeština](#) • [فارسی](#) • [中文\(中国大陆\)](#) • [日本語](#)

Indice [nascondi]

- 1 Contenuto della pagina
- 2 Writer
 - 2.1 Miglioramenti generali
 - 2.2 Tracciamento degli spostamenti di testo
 - 2.3 Altri miglioramenti al tracciamento delle modifiche
 - 2.4 Prestazioni
- 3 Calc
 - 3.1 Miglioramenti generali
 - 3.2 Nuove funzioni del foglio di calcolo
 - 3.3 Funzioni modificate del foglio di calcolo
 - 3.4 Prestazioni
- 4 Impress e Draw
 - 4.1 Miglioramenti generali
 - 4.2 Prestazioni
- 5 Base
- 6 Grafici
- 7 Math
- 8 Principali / Generale
 - 8.1 Prestazioni
- 9 Aiuto di LibreOffice
- 10 Filtri
 - 10.1 Miglioramenti al filtro di importazione/esportazione dei file DOC
 - 10.2 Miglioramenti al filtro di importazione/esportazione dei file DOCX
 - 10.3 Miglioramenti al filtro di importazione/esportazione dei file XLSX
 - 10.4 Miglioramenti al filtro di importazione/esportazione dei file ODT

Tutti Non tradotti Da aggiornare Tradotti ...

Calc Calc

Translations:ReleaseNotes/7.3/6/it

=== General improvements ===

=== Miglioramenti generali ===

Oggetto facoltativo

Pubblica traduzione Passa al successivo

Premi "CTRL-ENTER" per confermare e passare al prossimo messaggio, "ALT-SHIFT-D" per saltare, "ALT-SHIFT-B" per fornire un riassunto o "ALT" per vedere altre scorciatoie.

Aggiungi documentazione

Suggerimenti

=== Miglioramenti generali === 100 % di corrispondenza usato 13 volte

- The "Link to External Data" dialog (`(((bc|Sheet|Link to External Data...)))`) now lists HTML tables in the order they appear in the source. `{{tdf|142600}}` (Andreas Heinisch)
- La finestra di dialogo "Collegamenti a dati esterni" (`(((bc|Foglio|Collegamenti a dati esterni...)))`) ora elenca le tabelle HTML nello stesso ordine in cui appaiono nel sorgente. `{{tdf|142600}}` (Andreas Heinisch)

thumb|center|700px|HTML table list in the "Link to External Data" dialog. LibreOffice 7.3 (on the right) now lists the tables in the order they appear in the source. (LibreOffice

thumb|center|700px|Elenco delle tabelle in un file HTML all'interno della finestra "Collegamenti a dati esterni". LibreOffice 7.3 (a destra) elenca le tabelle nell'ordine con cui appaiono nel sorgente.

Elenca Pagina Revisions



- OmegaT

<https://omegat.org/>

- Guide
- Volantini
- Altro

- (prova Matecat)

The screenshot displays the OmegaT 5.6.0 interface. The main window is titled "Progetto Modifica Vai Vista Strumenti Opzioni Aiuto" and shows an editor for "GS70-GettingStarted.odt". The editor content includes several paragraphs with green highlights, such as "Someone taking orders might enter the information for each order into a database using a form." and "Two toolbars are used to create forms: Form Controls and Form Design".

On the right side, there is a "Concordanze parziali (fuzzy)" window showing a list of fuzzy matches. The matches include:

- 1. Getting Started with Calc Guida introduttiva a Calc
- 2. Getting Started with Calc Guida introduttiva a Calc
- 3. Chapter 5 Getting started with Calc Capitolo 5 Guida introduttiva a Calc
- 4. Chapter 5 Getting Started with Calc Capitolo 5 Guida introduttiva a Calc
- 5. Getting Started with Impress Guida introduttiva a Impress

At the bottom, there is a "Traduzione automatica" window showing error messages for various translation services like DeepL, Microsoft Translator, IBM Watson, and Google Translate v2.

The bottom status bar shows "Dizionario Traduzione automatica Traduzioni multiple Note Commenti Proprietà segmento" and "BLC | INS | 615/11269 (320/9948,11269) | 25/25".

- Mailing list
 - Italiana l10n@it.libreoffice.org
 - Internazionale l10n@global.libreoffice.org
- Sito
 - <https://it.libreoffice.org/comunita/localizzazione>
- Wiki
 - <https://wiki.documentfoundation.org/Language/it>
 - https://wiki.documentfoundation.org/Main_Page/it/Localizzazione

Grazie!

Marco Marega

LibreItalia

marco.marega@libreitalia.it

info@libreitalia.org



Libre
ITALIA

MARCO
MAREGA

Consortium
GARR

LibreOffice®



Quest'opera è distribuita con Licenza Creative Commons
Attribuzione/Condividi allo stesso modo 4.0 Internazionale.